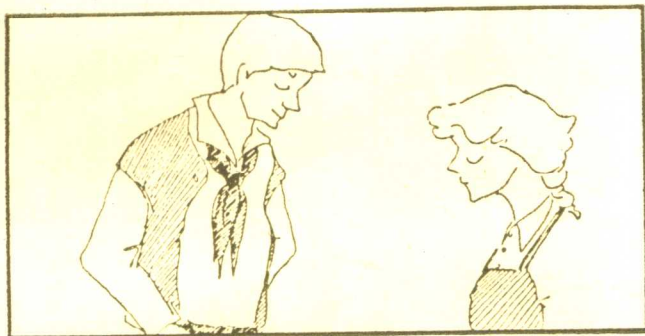


ENGLISH SIDE READERS FOR HIGH
SCHOOLS AND VOCATIONAL SCHOOLS

高中、高職英文輔助讀物

TO PLEASE HIS WIFE



太太萬歲

ENGLISH SIDE READERS FOR HIGH
SCHOOLS AND VOCAT

**TO PLEASE
HIS WIFE**

本書是由湯瑪斯·哈代 (Thomas Hardy 1840-1928) 的短篇小說 *To Please His Wife* (太太萬歲) 簡寫而成。

哈代是英國的小說家，也是詩人。他出生於一石匠家庭，最初立志當建築師，其後在倫敦就業。他在暇時常寫小說，漸露頭角；1871年出版了長篇小說以後，成為知名的小說家。

他的小說大多數以他的故鄉 Dorsetshire (多塞特郡，在英格蘭南部) 為背景，獵取鄉村的風土文物和自然美，具有濃厚的地方色彩。更具特色的是，他鮮明地描寫出人類被殘酷的命運之神所操縱的軟弱和無奈。這種傾向在他後期的作品更加強烈地表露出來。

哈代對悲劇性的命運觀與佛教的諸行無常之說可說一脈相通。熱愛哈代作品的人相當多，許多哈代的讀者，是先讀他的短篇小說，進而對他的人生觀感到興趣，因而提高興致去研讀他的長篇著作。在短篇中最受人歡迎的可說便是本書 *To Please His Wife* (太太萬歲)。這是哈代收集在 *Life's Little Ironies* (浮生小飄) 小說集中的一篇。

CONTENTS

TO PLEASE HIS WIFE

Part I	1
Part II	5
Part III	8
Part IV	12
Part V	15
Part VI	18
Part VII	23
Part VIII	26
Part IX	29
Part X	32
Part XI	37
Exercise	41

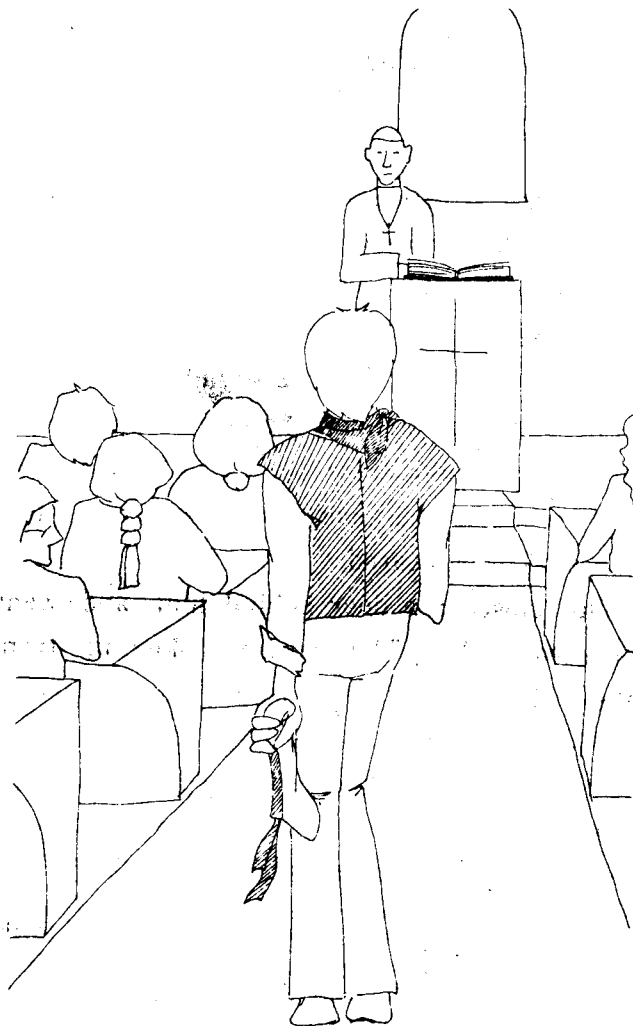
Part I

It was Sunday afternoon. The sky was covered with clouds. The inside of the church was getting dark. The service had just ended, and the people were rising from their knees to go home. For a moment, it was so still that the sound of the waves could be heard outside. Then the clerk went toward the west door to open it for the exit of the people. Before he reached the doorway, however, a man in sailor's clothes appeared.

The sailor closed the door behind him, and went up the central aisle. The parson looked up from the prayer. He stood up and looked at the man in sailor's clothes.

The sailor said to the parson, "I beg your pardon, sir. I have come here to offer thanks for my narrow escape from a shipwreck. I think it is a

service 禮拜儀式。 were rising from their knees 站起來。 clerk [klɜ:k] 教會書記。 for the exit ['egzɪt, 'eksɪt] of ~ 爲方便~的退出。 in sailor's clothes 穿著水手的制服。 closed (=shut) the door behind him (走進去後) 把門關上。 aisle [aɪl] (教堂的) 通道; 走廊。 parson ['pɑ:sn] 教會牧師。 looked up from the prayer [prɛr, prær] 停止祈禱, 抬起頭來。 for my narrow escape from ~ 爲了我能及時逃離~

TO PLEASE HIS WIFE

proper thing to do, if you have no objection.”

The parson said, “I have no objection. It is usual to mention any such wish before the service. If you wish, we can read from the form for use after a storm at sea.”

“I’m not particular,” said the sailor.

The clerk opened the page of the prayer-book for the sailor, and the parson began reading it. The sailor knelt down on the floor and repeated it after him word by word. The other people also knelt down, but they looked at the sailor from time to time.

When his thanksgiving came to an end, he stood up. The other people stood up also, and all went out of the church together. As soon as the sailor was out of the church, an old man recognized him as Shadrach Jolliffe. His parents had died when he was quite young, and so he had gone to sea at a young age. He had not been seen in this town for several years.

proper thing to do 這樣做是應該的。 have no objection 沒有異議。 we can read from the form for use ~ 我們可以讀專用於（海上風暴平息後）的聖經章節（form 是指聖經上所規定的條文）。 at sea 在海中（指航海）。 I’m not particular 我沒有特別意見（參較：He is very particular about food. 他對食物特別考究）。 knelt down 跪下。 word by word 一字一字地。 from time to time 時時（=now and then）。 thanksgiving 感謝的祈禱文。 came to an end 結束。 Shadrach [ˈʃedræk] Jolliffe [ˈdʒɒlɪf] 沙德勒·左利費（本書主角）。 gone to sea 乘船出海（gone 是 go 的過去分詞）。

Shadrach told the people about himself as he walked home with them. After leaving his native place, young Shadrach Jolliffe had become captain and owner of a coasting ship. A few days before there had been a heavy storm. The ship had luckily been saved from the storm as well as himself.

become captain and owner 成爲船長和船主。(身分和職稱前不加冠詞。參較：He was elected *president* (*chairman*, etc.). 他當選爲總統(主席等)。) coasting ship 沿岸航行的船。as well as himself 和他自己一般。

Part II

Two girls were going out of the churchyard. Shadrach drew nearer to them. He knew that the girls had been sitting in the nave when he entered the church. They had watched his doings with deep interest. Later they talked about him as they went out of the church together. 5

One of the girls was slight and gentle. The other was tall and large-framed. Shadrach watched the two girls from behind for some time.

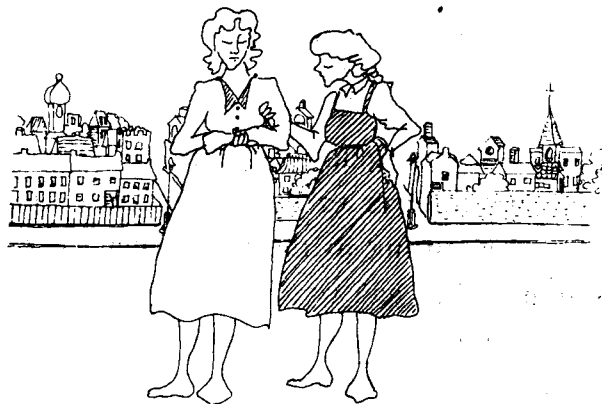
“Who are those two girls?” he asked a man walking beside him. 10

“The little one is Emily Hanning, and the tall one is Joanna Phippard.”

“Ah, I recollect them now.”

Captain Jolliffe went up to one of them and said to her, “Emily, don't you know me?” 15

drew nearer to ~ 向~走近一些 nave (教堂的) 正廳。 doings 行動 (=deeds)。 The other 另一人 (兩個人中剩下一個時, 用 the other 表示, 而不用 another)。 large-framed 骨架很大的。 watched the two girls from behind 從背後注視這兩個女孩。 for some time 一陣子。 a man walking beside him 在他旁邊同行的男子 (walking 以下是修飾 man 的分詞片語)。 Joanna Phippard [dʒo'æniə 'fɪpərd] 喬安娜·菲芭德。 recollect [ˌrek-ə'lekt] 想起; 記得。 went up to ~ 走近~ (up 表示“接近”之意)。



“I think I do, Mr. Jolliffe,” said Emily shyly.

“I don’t remember your friend so well,” he continued, “but I know her beginnings and her family.”

Shadrach and the two girls walked and talked together. He told them the particulars of his narrow escape. When they reached Emily’s house, she left them with a nod and smile. Soon Shadrach parted also from Joanna.

As he had nothing to do, Jolliffe went back toward Emily’s house. She lived with her father. He was an accountant. Emily also worked in her little stationery-shop. When Shadrach Jolliffe called at

I think I do (=know you) 我想我是 (認識你)。(I think 表示客氣的態度)
 her beginnings 她的幼年時期。 particulars of ~ 關於~的詳細情形。 She left them Emily 離開他們兩人。 with a nod and smile 點頭和微笑。
 accountant [ə'kauntənt] 會計師。 stationery-shop 文具店。 called at 拜訪 (拜訪~的家。拜訪人時用 call on)。

their house, father and daughter were about to begin tea.

“Oh, I didn't know it was tea-time,” he said. “Of course, I'll be very glad to have a cup with you.”

He stayed there for a long while. He told them more about his sailor's life. Several neighbors came to listen to Captain Jolliffe's stories. Somehow, Emily fell in love with the sailor that Sunday evening. In a week or two there was a tender understanding between them.

father and daughter 父親和女兒 (表示同一家族的人時省略冠詞。例：*man and wife*)。were about to ~ 正要做~ tea 下午茶 (用紅茶、三明治等茶點)。I'll be very glad to have a cup [of tea] with you. 我會很高興和你們一同喝一杯 (茶)。Somehow 不知如何; 不知不覺中 (=for some [vague] reason (or another))。fell in love with ~ 愛上了~ (fall in love with ~ 的過去式) In a week or two 一、二週後。tender understanding 親切的瞭解。

Part III

One moonlight evening in the next month, Captain Jolliffe was going out of town by the long way eastward. He went to an elevated suburb. Then he saw a figure before him. From her manner of glancing back, he took her for Emily. But when he came up to her, he found she was Joanna Phippard. He gave a greeting, and walked beside her.

"Go along," she said, "or Emily will be jealous!"

But Shadrach did not obey her. They began to walk together. While talking, Joanna tried to keep him away from her gentler rival. From that week on, Shadrach was seen more with Joanna and less with Emily. Soon it was rumored that Jolliffe was going to be married to Joanna. Emily was greatly disappointed.

by the long way 走那條很長的路。elevated 高(地)的。From her manner of glancing back 從她回頭一瞥的態度來看。took her for ~ 以爲她是~ gave a greeting 打招呼。Go along 請先走。or 不然；否則。keep him away from ~ 使他離開~ gentler rival 更溫柔的競爭對手。Shadrach was seen more with Joanna and less with Emily. 沙德勒被發現和喬安娜在一起較多，而和艾美莉在一起則較少。it was rumored that... 有謠言說~

One morning, Joanna dressed herself for a walk. She started for Emily's house. She knew how sad Emily was on account of the loss of Shadrach Jolliffe. Her conscience blamed her for winning him away from her friend. 5

She had never been deeply in love with Captain Jolliffe. She only liked his attentions. She was an ambitious woman. Shadrach's social position was not as good as her own. She knew that she was attractive. She knew that an attractive woman had a chance of marrying above her. She thought that she would give Shadrach back to Emily if her friend were very sad about him. To this end she had written a letter to Shadrach Jolliffe to tell him that she was not in love with him. She carried the letter in her hand and intended to send it if Emily was suffering very much. 10 15

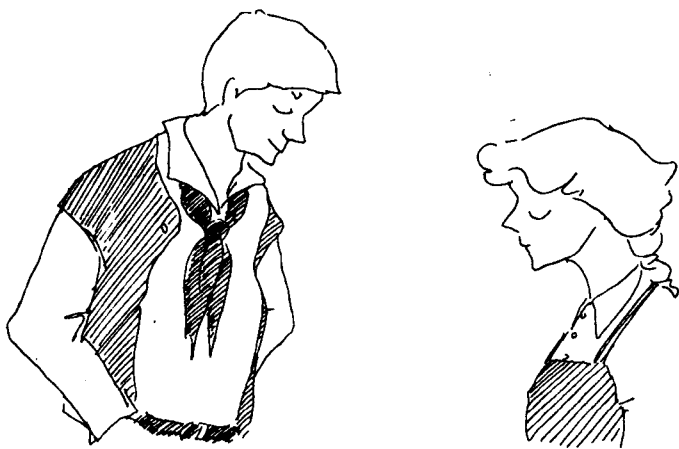
Joanna went into the stationery-shop. Emily's father was never at home at this hour of the day. Emily was not at home, either. Customers came 20

on account of ~ 爲了~ the loss of Shadrach Jolliffe 失去沙德勒·左利費。Her conscience blamed her for winning him away 她的良心責備她不應該把他奪走。be deeply in love with ~ 深深地愛著~ his attentions 他的關心。her own 她本身的(社會地位)。marry above 與身分、家世更好的人結婚。To this end 爲了這個目的。to tell him that... 告訴他~ (信裏的內容是~) at this hour of the day (每天的) 這個時間。not... either 也沒有~

so seldom that a five-minute absence of the shopkeeper counted for little.

Joanna waited in the little shop for a while. Then she saw a man stopping outside the window. It was Captain Shadrach Jolliffe. He seemed to look in to see if Emily was there. Joanna slipped through the door and went into the sitting room at the back. She had often done so. In her friendship with Emily, she freely went into her sitting room.

10 Shadrach entered the shop. Through a thin blind,



a five-minute absence of the shopkeeper counted for little 店主五分鐘不在店裏也沒有什麼關係。 saw a man stopping 看到一個人站著 (see + 受詞 + 現在分詞)。 look in 往裏面看。 to see if ... 看看是否 ~ (to 表示目的) slipped through ~ 悄悄地通過 ~ at the back 在後面的 (起居室)。 In her friendship with ~ 以她和 ~ 的友好關係。

Joanna could see that he was disappointed at not finding Emily there. He was about to go out. Just then Emily came into the shop. When she saw him in the shop, she seemed surprised. She was going out again without a word.

“Don't run away, Emily! Don't!” said Shadrach.
“Why are you afraid?”

“I'm not afraid, Captain Jolliffe. Only I saw you all of a sudden, and it made me jump.”

“I just called as I was passing,” he said.

“To buy some paper?” She hastened behind the counter.

“No, no, Emily. Why do you get behind the counter? Why don't you stay by me? You seem to hate me.”

“I don't hate you. How can I hate you?”

“Then come out and talk with me.”

Emily obeyed and stood beside him in the open part of the shop.

was disappointed at not finding ~ 發現~不在感到失望 (not 放在動名詞 finding 之前)。seemed [to be] surprised 好像很驚訝。all of a sudden 突然地 (=unexpectedly)。jump 嚇一跳。I just called [at your shop] as I was passing 我因經過所以 (到你店中) 拜訪 (pass 是指經過)。[Did you come] To buy some paper? (你是來) 買紙嗎? hastened [hespd] 急忙地走到~ get behind ~ 躲進~後面。by me 在我身旁。How can I hate you? 我怎能恨你呢? (反問句) Then 那麼; 既然如此。the open part 空的部分。

Part IV

"There's a dear," said Shadrach.

"You mustn't say that, Captain Jolliffe," said Emily. "The words belong to somebody else."

"Ah! I know what you mean. I have the best of feelings for Joanna, but I know that from the beginning she hasn't cared for me more than as a friend. I see now the one I ought to ask to be my wife. When a man comes home from sea after a long voyage, he is as blind as a bat. Women are all alike to him. He is apt to take the first that comes easy, but I now know that I love you most. You were so shy, so I thought you didn't care for me."

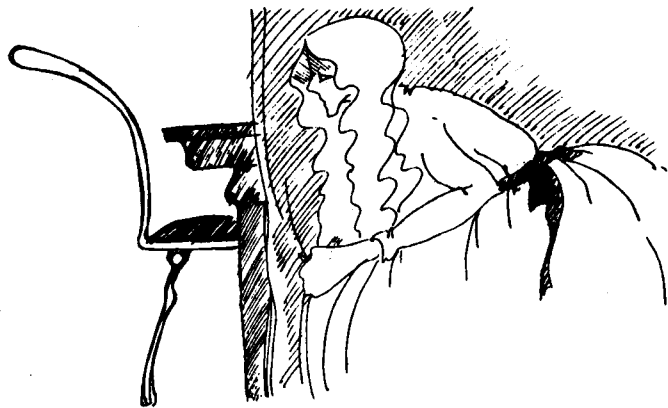
"Don't say any more, Mr. Jolliffe, don't!" said Emily. "You are going to marry Joanna next month."

"Oh, Emily, my darling!" he cried, and clasped

There's a dear 這裏是一個親愛的人。The words belong to somebody else. 這句話應該是對另一個人說的吧。have the best of feelings for ~ 對~有最深的感情。care for ~ 喜歡;關心(用在否定句)。as 當作~ I see ~ 我知道~ the one [whom] I ought to ask to be ~ 我應該要求他成爲~的人(參較: I ought to ask you to be my wife. 我要求你成爲我太太)。as blind as a bat 像蝙蝠一般瞎(=nearly blind)。He is apt to take the first that comes easy 他當然會接受第一個隨便投向他的(女孩)。clasped 緊緊地抱住。

her figure in his arms.

Joanna turned pale behind the curtain. She tried not to look at them but could not.



"It is only you I love as a man," said Jolliffe. "I know this from what Joanna has said. She says she will willingly part from me. She wants to marry higher. A fine, tall girl like her isn't the sort for a sailor's wife. You are the best suited for that."

"Are you sure Joanna is going to break off with you?"

figure 身體。turned pale 臉色變蒼白。tried not to look at 試著不看~ (not in to 之前)。It is only you [that] I love as a man 作為一個男人而言你才是我所愛的 (口語中經常省略 that)。marry higher 與身分更高的人結婚。the sort [of a girl] for ~ 配~的那種 (女孩)。Are you sure...? 你確實知道~ break off with ~ 與~斷絕關係。